Конвенция о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных ETS от 28.01.1981 № 108

Данный перевод Конвенции не является официальным. Официальный текст Конвенции на английском языке размещен на веб-сайте Совета Европы.

Страсбург, 28 января 1981 г. (с изменениями от 15 июня 1999 г.)

Преамбула

Государства – члены Совета Европы, подписывающие данный документ, принимая во внимание, что целью Совета Европы является достижение более тесного объединения его членов на основе уважения принципов правового государства, а равно прав и основных свобод человека;

принимая во внимание настоятельную необходимость усиления гарантий прав и основных свобод каждого человека и в особенности права на неприкосновенность его этичной сферы, вызванную все возрастающим перемещением через границы персональных данных, обработанных с применением автоматизированных средств;

одновременно подтверждая свою приверженность свободе информации независимо от границ;

признавая необходимость совмещения фундаментальных ценностей уважения неприкосновенности личной сферы и свободного обмена информацией между народами, согласились со следующим:

Глава I. Общие положения

Статья 1. Предмет и цель

Целью настоящей Конвенции является обеспечение на территории каждой из Сторон уважения прав и основных свобод каждого человека независимо от его гражданства или места жительства и в особенности его права на неприкосновенность личной сферы в связи с автоматической обработкой касающихся его персональных данных («защита данных»).

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:
a. «персональные данные» означают информацию, касающуюся конкретного или могущего быть идентифицированным лица («субъекта данных»);
b. «автоматизированная база данных» означает любой набор данных, к которым применяется автоматическая обработка;
c. «автоматическая обработка» включает следующие операции, если они полностью или частично осуществляются с применением автоматизированных средств: накопление данных, проведение логических или/и арифметических операций с такими данными, их изменение, стирание, восстановление или распространение;
d. «контролер базы данных» означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, ведомство или любую другую организацию, которая в соответствии с национальным правом наделена полномочиями решать, для какой цели создается автоматизированная база данных, какие категории персональных данных будут накапливаться и какие операции с ними будут осуществляться.

Статья 3. Область применения

1. Стороны обязуются применять настоящую Конвенцию к автоматизированным базам персональных данных и к автоматической обработке персональных данных в публичном и частном секторах.

2. Любое Государство или Европейские сообщества в момент подписания или сдаче на хранение их ратификационных грамот или документа о принятии, одобрении или присоединении или впоследствии в любое другое время могут уведомить путем заявления Генерального секретаря Совета Европы о том, что:
a) оно не будет применять настоящую Конвенцию к определенным категориям автоматизированных файлов персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение. Однако такой перечень не должен включать те категории автоматизированных файлов данных, на которые распространяется действие положений национального права о защите данных. Соответственно, оно должно вносить изменения в этот перечень путем нового заявления всякий раз, когда в соответствии с национальным правом под

действие норм о защите данных подпадают дополнительные категории автоматизированных файлов данных;
b) оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении информации, касающейся групп лиц, ассоциаций, фондов, компаний, корпораций и любых других организаций, состоящим, прямо или косвенно, из частных лиц, независимо от того, обладают ли такие организации правосубъектностью;
c) оно будет применять настоящую Конвенцию в отношении файлов персональных данных, которые не подвергаются автоматизированной обработке.

3. Любое Государство или Европейские сообщества, расширившее сферу применения настоящей Конвенции путем любого из заявлений, предусмотренных пунктом b или c части 2 настоящей статьи, могут уведомить с помощью указанного заявления о том, что такое расширение# применение# касается лишь определенных категорий файлов персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение.

4. Сторона, которая посредством заявления, предусмотренного подпунктом 2.a настоящей статьи, установила исключения для определенных категорий автоматизированных баз персональных данных, не может требовать, чтобы Сторона, не установившая подобных исключений, применяла настоящую Конвенцию к таким категориям.

5. Подобным же образом Сторона, которая не использовала возможности расширенного применения Конвенции, предоставленные подпунктами 2.b и c настоящей статьи, не может требовать, чтобы Сторона, которая расширила применение настоящей Конвенции, применяла ее в этой части.

6. Заявления, предусмотренные пунктом 2 настоящей статьи, начинают действовать с момента вступления Конвенции в силу в отношении Государства или Европейских сообществ, которые их сделали, если они были сделаны при подписании либо сдаче на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, либо через три месяца после их получения Генеральным секретарем Совета Европы. Эти заявления могут быть отозваны полностью или частично путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв начинает действовать через три месяца со дня получения такого уведомления.

Глава II. Основные принципы защиты данных

Статья 4. Обязанности сторон

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры для того, чтобы основные принципы защиты данных, изложенные в настоящей главе, были реализованы в ее национальном праве.

2. Эти меры принимаются не позднее вступления настоящей Конвенции в силу в отношении такой Стороны.

Статья 5. Требования, предъявляемые к данным

Персональные данные, проходящие автоматическую обработку:
1. должны быть получены и обработаны добросовестным и законным образом;
2. должны накапливаться для точно определенных и законных целей и не использоваться в противоречии с этими целями;
3. должны быть адекватными, относящимися к делу и не быть избыточными применительно к целям, для которых они накапливаются;
4. должны быть точными и в случае необходимости обновляться;
5. должны храниться в такой форме, которая позволяет идентифицировать субъектов данных не дольше, чем этого требует цель, для которой эти данные накапливаются.

Статья 6. Особые категории данных

Персональные данные о национальной принадлежности, политических взглядах либо религиозных или иных убеждениях, а равно персональные данные, касающиеся здоровья или сексуальной жизни, могут подвергаться автоматической обработке только в тех случаях, когда национальное право предусматривает надлежащие гарантии. Это же правило применяется к персональным данным, касающимся судимости.

Статья 7. Охрана данных

Настоящая Конвенция обязывает Стороны принимать надлежащие меры для охраны персональных данных, накопленных в автоматизированных базах данных, от случайного или несанкционированного разрушения или случайной утраты, а равно от несанкционированного доступа, изменения или распространения.

Статья 8. Дополнительные гарантии для субъекта данных

Любому лицу должно быть предоставлено право:
a. быть осведомленным о существовании автоматизированной базы персональных данных, о ее главных целях, а также о контролере базы данных, его месте жительства либо юридическом адресе;
b. периодически и без излишних затрат времени или средств обращаться с запросом о том, накапливаются ли в автоматизированной базе данных касающиеся его персональные данные, и получать информацию о таких данных в доступной форме;
c. требовать уточнения или уничтожения таких данных, если они были обработаны с нарушением положений национального права, реализующих основные принципы, изложенные в статьях 5 и 6 настоящей Конвенции;
d. прибегнуть к судебной защите нарушенного права, если его запрос либо требование о предоставлении информации, уточнении или уничтожении данных, упомянутые в пунктах b и c настоящей статьи, не были удовлетворены.

Статья 9. Исключения и ограничения

1. Не допускаются исключения из положений статей 5, 6 и 8 настоящей Конвенции, кроме тех, которые определены в настоящей статье.

2. Изъятие из положений статей 5, 6 и 8 настоящей Конвенции допускается, когда такое изъятие предусмотрено законом Стороны и представляет собой необходимую в демократическом обществе меру, установленную:
a. для охраны государственной и общественной безопасности, денежных интересов Государства или для пресечения преступлений;
b. для защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц.

3. Применительно к автоматизированным базам персональных данных, используемым для статистических и исследовательских целей, законом могут быть установлены ограничения в осуществлении правомочий, указанных в пунктах b, c и d статьи 8, при условии исключения риска нарушения неприкосновенности личной сферы субъектов данных.

Статья 10. Санкции и средства судебной защиты права

Каждая Сторона обязуется установить надлежащие санкции и средства судебной защиты на случай нарушения положений национального права, реализующих основные принципы защиты данных, изложенные в настоящей главе.

Статья 11. Расширенная защита

Ни одно из положений настоящей главы не должно быть истолковано как ограничивающее или иным образом влияющее на возможность Стороны предоставить субъектам данных более широкую защиту, нежели та, которая обусловлена настоящей Конвенцией.

Глава III. Передача информации через границы

Статья 12. Передача персональных данных через границы и национальное право

1. Нижеследующие положения будут применяться к передаче через национальные границы персональных данных, проходящих автоматическую обработку или предназначенных для автоматической обработки, независимо от способа такой передачи.

2. Сторона не будет запрещать или ставить под специальный контроль информационные потоки персональных данных, идущие на территорию другой Стороны, исходя исключительно из соображений защиты неприкосновенности личной сферы.

3. Тем не менее, каждая Сторона вправе отступить от положений пункта 2:
a. в той мере, в какой ее законодательство устанавливает специальные правила в отношении определенных категорий персональных данных или автоматизированных баз персональных данных – кроме случаев, когда правилами другой Стороны предусмотрена равноценная защита;
b. когда передача осуществляется с ее территории на территорию Государства, не являющегося Стороной Конвенции, через территорию другой Стороны – с той целью, чтобы такая передача не совершалась в обход законодательства Стороны, указанной в начале настоящего пункта.

Глава IV. Взаимная помощь

Статья 13. Сотрудничество сторон

1. Стороны соглашаются с тем, что они будут оказывать друг другу взаимную помощь, направленную на выполнение настоящей Конвенции.

2. С этой целью:
a. каждая Сторона назначает один или несколько органов, наименование и адрес каждого из которых сообщаются Генеральному Секретарю Совета Европы;
b. каждая Сторона, назначившая более одного органа, определяет в сообщении, о котором упоминается в предшествующем подпункте, компетенцию каждого органа.

3. Орган, назначенный Стороной, по ходатайству органа, назначенного другой Стороной:
a. предоставляет информацию о правовых положениях и административной практике Стороны в сфере защиты информации;
b. в соответствии со своим национальным правом и исключительно в целях защиты неприкосновенности личной сферы, принимает все надлежащие меры для предоставления фактической информации, касающейся отдельных случаев автоматической обработки, осуществляемой на ее территории, за исключением самих персональных данных, проходящих такую обработку.

Статья 14. Помощь субъектам данных, проживающим за рубежом

1. Каждая сторона должна оказывать помощь любому лицу, проживающему за рубежом, в осуществлении правомочий, предусмотренном его национальным правом, реализующим принципы, изложенные в статье 8 настоящей Конвенции.

2. Если такое лицо проживает на территории другой Стороны, ему будет предоставлена возможность передать свое ходатайство через посредничество органа, назначенного этой Стороной.

3. Ходатайство о помощи должно содержать все необходимые реквизиты, в том числе касающиеся:
a. имени, адреса и других относящихся к делу характеристик, позволяющих идентифицировать лицо, подавшее ходатайство;
b. автоматизированной базы персональных данных, к которой относится ходатайство, и ее контролера;
c. цели ходатайства.

Статья 15. Гарантии, предоставляемые назначенным органом при оказании помощи

1. Орган, назначенный Стороной, получивший от Органа, назначенного другой Стороной, информацию, сопровождающую ходатайство о помощи либо полученную в ответ на ее собственное ходатайство о помощи, не должен использовать эту информацию для иных целей, нежели те, которые определены в ходатайстве о помощи.

2. Каждая Сторона обязана следить за тем, чтобы сотрудники назначенного органа или лица, действующие от его имени, были связаны обязательством соблюдения секретности или конфиденциальности в отношении такой информации.

3. Не допускается, чтобы назначенный орган подавал предусмотренное пунктом 2 статьи 14 ходатайство от имени субъекта данных, проживающего за рубежом, по своему усмотрению и без прямо выраженного согласия заинтересованного лица.

Статья 16. Отказ в удовлетворении ходатайства о помощи

Назначенный орган, которому адресовано ходатайство о помощи, упомянутое в статьях 13 и 14 настоящей Конвенции, не может отказать в его удовлетворении, кроме тех случаев, когда:
1. он не обладает полномочиями в сфере защиты данных, необходимых для удовлетворения ходатайства;
2. ходатайство не соответствует положениям настоящей Конвенции;
3. удовлетворение ходатайства было бы несовместимо с требованиями, касающимися соблюдения суверенитета, государственной тайны или общественного порядка

Стороны, которой он был назначен, или с правами и основными свободами лиц, находящихся под юрисдикцией этой Стороны.

Статья 17. Процедуры и издержки, связанные с оказанием помощи

1. Взаимная помощь, которую Стороны оказывают друг другу на основании статьи 13, и помощь, которую они оказывают субъектам данных, проживающим за рубежом, на основании статьи 14, не связаны с уплатой каких-либо издержек или взносов, кроме тех, которые причитаются экспертам. Такие издержки или взносы оплачивает Сторона, назначившая орган, обратившийся с

ходатайством о помощи.

2. Субъект данных не может быть принужден к оплате иных издержек или взносов, связанных с действиями, предпринятыми от его имени на территории другой Стороны, кроме предусмотренных законом для жителей данной Стороны.

3. Другие моменты, связанные с оказанием помощи, в том числе, касающиеся форм и процедур, а также языка, который будет использоваться, устанавливаются непосредственно Сторонами по соглашению.

Глава V. Консультативный комитет

Статья 18. Создание комитета

1. После вступления настоящей Конвенции в силу создается Консультативный комитет.

2. Каждая Сторона назначает в комитет своего представителя и его помощника. Любое Государство – член Совета Европы, не являющееся Стороной Конвенции, имеет право быть представленным в комитете в качестве наблюдателя.

3. Консультативный комитет может по единогласному решению пригласить для участия в заседании любое Государство, не входящее в Совет Европы и не являющееся Стороной Конвенции.

Статья 19. Функции комитета

Консультативный комитет:
1. может вносить предложения, направленные на облегчение и улучшение применения настоящей Конвенции;
2. может вносить предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию в соответствии со статьей 21;
3. должен давать заключение по поводу любой предложенной поправки к настоящей Конвенции, переданной ему в соответствии с пунктом 3 статьи 21;
4. по просьбе Стороны может высказывать свое мнение по любому вопросу, касающемуся применения настоящей Конвенции.

Поправками, принятыми Комитетом министров в Страсбурге 15 июня 1999 г., в статью 20 настоящей Конвенции внесены изменения

Статья 20. Процедура

1. Консультативный комитет созывается Генеральным Секретарем Совета Европы. Его первое заседание должно состояться не позднее двенадцати месяцев после вступления настоящей Конвенции в силу. В последующий период он должен собираться не реже одного раза в два года и в каждом случае, когда его созыва требует третья часть представителей Сторон.

2. Большинство представителей Сторон составляет кворум для проведения заседания консультативного комитета.

3. Любое государство имеет право голоса при голосовании. Каждое государство – участник Конвенции имеет один голос. В соответствии со своими полномочиями, Европейские сообщества осуществляют свое право голосования и право подать количество голосов в равной степени с государствами-участниками Конвенции, которые передали свои полномочия Европейским сообществам в соответствующей области. В этом случае, государство – участник Европейского сообщества не голосует, а другие государства – участники имеют право голосовать. Европейские сообщества не имеют право голосовать, если затронутый вопрос не относится к их компетенции.

4. После каждого заседания консультативный комитет направляет Комитету Министров Совета Европы доклад о своей работе и о состоянии дел с выполнением Конвенции.

5. Консультативный комитет самостоятельно принимает свой регламент, руководствуясь положениями настоящей Конвенции.

Глава VI. Внесение поправок

Поправками, принятыми Комитетом министров в Страсбурге 15 июня 1999 г., в статью 21 настоящей Конвенции внесены изменения

Статья 21. Внесение поправок

1. Поправки к настоящей Конвенции могут предлагаться Стороной, Комитетом Министров Совета Европы или консультативным комитетом.

2. Любое предложение о внесении поправок должно быть направлено Генеральному секретарю Совета Европы государствам – членам Совета Европы, Европейским сообществам и каждому государству, не являющемся их участником, которое присоединилось или которому предложено присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 23 .

3. Помимо этого, каждая поправка, предлагаемая Стороной или Комитетом Министров Совета Европы, передается в консультативный комитет, который должен предоставить Комитету Министров свое заключение по поводу предлагаемой поправки.

4. Комитет Министров должен рассмотреть предлагаемую поправку и заключение, предоставленное консультативным комитетом, и может одобрить поправку.

5. Текст поправки, одобренной Комитетом Министров в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, рассылается Сторонам на предмет утверждения.

6. Каждая поправка, одобренная в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как все Стороны информируют Генерального Секретаря о том, что они ее утвердили.

Глава VII. Заключительные постановления

Статья 22. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствам – членам Совета Европы. Она подлежит ратификации, утверждению или одобрению. Документы о ратификации, утверждении или одобрении вручаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием трехмесячного периода после даты, когда пять Государств – членов Совета Европы выразят согласие принять на себя обязательства, вытекающие из Конвенции, в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. В отношении Государства – члена Совета Европы, которое выразит согласие принять на себя вытекающие из Конвенции обязательства в последующий период, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием трехмесячного периода после даты депонирования документа о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 23. Присоединение государств, не являющихся участниками Совета Европы или членами Европейских сообществ

1. После вступления в силу настоящей Конвенции, Комитет министров Совета Европы на основании решения, принятого большинством голосов, предусмотренным в пункте d статьи 20 Устава Совета Европы, и при единогласии представителей Договаривающихся государств, имеющих право заседать в Комитете, может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Европейские сообщества могут присоединиться к Конвенции.

3. В отношения любого присоединившегося государства или Европейского сообщества Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 24. Территориальная сфера действия

1. Любое Государство или Европейские сообщества могут при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

2. Любое Государство или Европейские сообщества могут впоследствии в любое время путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы, распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

Статья 25. Оговорки

В отношении положений настоящей Конвенции не может быть сделано никаких оговорок.

Статья 26. Денонсация

1. Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления, направленного в адрес Генерального Секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация начинает действовать с первого дня месяца, следующего за истечением шестимесячного периода после даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 27. Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы извещает Государства – члены Совета, Европейские сообщества и каждое Государство, присоединившееся к настоящей Конвенции о:
a) каждом подписании;
b) сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;
c) каждой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьями 22, 23 и 24;
d) каждом другом акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение этого нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге, 28 января 1981 года, на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который подлежит хранению в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенные копии всем Государствам – членам Совета Европы и каждому Государству, которому предлагается присоединиться к настоящей Конвенции.

персональные данные, личная тайна

From:
http://www.sps-ib.ru/ - **Справочно-правовая система по информационной безопасности**

Permanent link:
http://www.sps-ib.ru/npa:ets108_28.01.1981

Last update: **2016/09/09 10:15**